https://ww2.ac-poitiers.fr/espagnol/spip.php?article466 - Auteurs : Jessica Tirbois - Audrey Bourdin

TraAM 2018 Plus-values des outils numériques : mise en place de la phonétique corrective. Niveaux 4ème/3ème

publié le 20/06/2018 - mis à jour le 23/04/2019

Descriptif :

Cet article présente d'autres pistes de réflexion sur **la démarche de correction phonétique** sur le niveau 4ème et 3ème. Elles sont proposées par Jessica Tirbois et Audrey Bourdin, professeures d'espagnol au collège André Malraux de Châtelaillon.

Sommaire :

- Présentation de la séquence 1 : niveau 4ème
- Mise en œuvre pédagogique de la séquence 1
- Présentation de la séquence 4 : niveau 4ème
- Présentation d'activités filées dans le cadre d'un EPI
- Démarche sur la correction phonétique : niveau 3ème

Cette publication fait suite aux deux articles suivants :

- Plus-values des outils numériques dans le cadre de la progression phonétique
- Plus-values des outils numériques : mise en place de la phonétique corrective. Niveau 5ème

Elle a été réalisée dans le cadre de la réflexion menée par l'équipe des **TraAM Langues Vivantes de l'académie de Poitiers**.

Année de 4ème : Reprise et Prolongement de la démarche de correction phonétique

Présentation de la séquence 1 : niveau 4ème

Séquence 1 - 4ème : *¡ Así somos nosotros, chavales del año 2017-18 !* Niveau A1 vers A2

Cette séquence s'intègre dans la thématique des programmes de palier 1 du cycle 4 « présentations ».

1/ Une séquence diagnostique qui cherche à inscrire l'élève dans une démarche de confiance et de progression

Tout d'abord, on peut considérer cette séquence comme une sorte de « séquence récapitulative » de nombreuses notions étudiées en première année. Mais il s'agit aussi d'une « **séquence diagnostique** » qu'il semble judicieux de mettre en place dès la rentrée de deuxième année d'espagnol afin que le professeur mesure les points forts, les points faibles des élèves sur ce qu'il considère comme des **pré-requis** pour la suite de l'année.
Il s'agit dès le début de l'année de mieux **cerner les besoins des élèves** afin de leur apporter une aide plus individualisée. Les séances de cette séquence sont principalement menées sous forme d'**AP : Aide Personnalisée** .
Le professeur peut **observer** les élèves en action et **repérer** les réussites et les premières difficultés, lesquelles peuvent être d'ordre linguistique mais aussi souvent d'ordre méthodologique (comment travailler, quels sont les outils à utiliser… ?)

Dans le courant de la 1ère année, les élèves ont déjà travaillé la présentation de soi, de l'autre (la famille), la description physique et morale, l'expression des goûts et du style vestimentaire.
A travers cette séquence, le professeur cherche à :

- **remobiliser les connaissances** acquises de façon élémentaire pour certains élèves ;
- les **consolider** pour la majorité -après deux mois sans pratiquer la langue- ;
- et pour tous, les **approfondir** afin de se rapprocher et même d'atteindre le **niveau A2** sur la compétence évaluée « **Décrire, raconter, expliquer** » ;
- **mesurer** les progrès et les faiblesses persistantes de correction phonétique. Certains élèves seront encore à travailler des phonèmes spécifiques à l'espagnol assez basiques ("*ch", "ll"* …) tandis que d'autres qui les maîtrisent, s'attacheront davantage à ce stade de leur cursus à un travail sur la **prosodie.**

Ainsi, dans cette phase de prise de contact, il s'agit aussi de **mettre en confiance** les élèves en proposant un objectif simple tout en (re)mettant en place des méthodes de travail et les outils numériques utiles qui donnent les moyens à l'élève de s'y préparer ; en somme pour que l'élève s'implique dans une démarche de progression et donc dans le processus de l'évaluation de ses points forts et ses points faibles.

2/Une séquence « 1er contact » soucieuse de motiver les élèves

Un des objectifs permanents du professeur lors de l'élaboration d'une séquence est de créer des activités d'apprentissage qui suscitent la **confiance** et **motivation** des élèves. La première séquence d'une année scolaire mérite d'être soucieuse de cela car elle joue le rôle de 1er contact entre un professeur et ses « nouveaux » élèves. Pour motiver les élèves, le professeur propose donc une activité signifiante aux yeux de l'élève : ***realizar una cápsula del tiempo.***

Le professeur prend donc le temps de justifier l'utilité de cette séquence :

- **Pour l'ensemble du programme de formation de l'élève** : tout contact avec l'autre sera suivi d'un échange autour de soi « Qui je suis ? » dans la langue étrangère quelque soit le contexte de l'échange (en l'occurrence un projet échange sur deux ans est prévu pour les 4èmes mais n'est pas encore annoncé en ce début d'année).
- **Faire connaissance entre élèves** (d'autant que certains groupes sont un regroupement de deux classes) mais aussi entre professeur et élèves ». Il propose pour cela de réaliser un livret de la classe intitulé « *¡Así somos nosotros, chavales del año 2017-18 !* » qui compilera les présentations en espagnol des élèves et du professeur, illustrées de deux photos de la classe : l'officielle et la libre. Mais la surprise par laquelle le professeur a pu accrocher les élèves c'est la proposition de **réaliser un produit concret** « *una cápsula del tiempo* »

3/ Représenter un défi pour chaque élève

Le professeur propose des **tâches d'écriture** et de **correction phonétique** à la mesure des élèves en s'appuyant sur deux niveaux de maîtrise A1 et A2 divisés en paliers de compétence « **Expert / Maîtrise Satisfaisante/ Maîtrise Fragile/ Maîtrise Insuffisante** ». L'objectif est que les élèves aient le sentiment qu'ils réussiront s'ils se montrent persévérants.
Ainsi le professeur propose des activités et des supports ni trop faciles ni trop difficiles qui accompagnent les plus faibles vers l'acquisition élémentaire de certains points sans oublier de « nourrir » davantage les élèves qui à l'issue de la 1ère année, avaient déjà atteint l'étape de réappropriation des notions, des phonèmes et de l'accentuation.

Mise en œuvre pédagogique de la séquence 1

Supports utilisés

- 1) Le cahier d'espagnol de la 1ère année resté au collège en fin de 1ère année. Les élèves ont comme outils les supports des séquences « *¡A conocernos !* » et « *La familia* » sans oublier les fiches outils grammaticales (Fiche conjugaison, accord du GN, construction de Gustar)

- 2/ Différents supports sont proposés lors des séances classiques qui permettent aux élèves de **repérer**, de **comprendre,** de **mémoriser** des outils linguistiques en lien avec les axes à évoquer lors de l'évaluation :

- « *Sobre mí* » , *Juntos* 2ème année, p20. Editions Nathan (Compréhension de l'écrit) Cette description d'un

hispanophone sur son blog a été didactisée par le professeur en y incluant des repères géographiques (cartes) et culturels (système scolaire du pays)

- « *Así soy yo* » , *Nuevo Apúntate* 2°année, p.20. Editions Borda (Compréhension de l'écrit). Bulles/Photos donnant des éléments descriptifs sur 5 adolescents hispanophones originaires de pays différents.
Ce document a été didactisé par le professeur pour tirer profit de l'intérêt de ce support : il permet à l'élève dans un premier temps de **consolider sa compétence de compréhension écrite**. Mais au-delà de cette phase, de part sa nature « simple liste de points successifs », il donne l'occasion à l'élève d'aborder l'étape de **réappropriation** de ce qu'il a compris en passant à l'expression orale : l'élève va construire des phrases pour **décrire et raconter une histoire**.
En cela ce document travaille la compétence "*Lire et comprendre : Je construis du sens et m'approprie le document*". Les élèves proposent des phrases que le professeur les amène à complexifier. L'objectif fixé en 2ème année d'espagnol est bien un passage du niveau A1 au A2.
Par ailleurs, le panel des phonèmes espagnols présents dans ce support est propice à amorcer le travail phonologique indispensable pour la tâche finale filée : Expression Écrite puis Expression Orale.
En cela la richesse de ce document -pourtant si simpliste en apparence- permet une pause structurante préparatoire indispensable à la réalisation de la tâche finale. Il convient aussi de souligner que ce type de support se prête bien à une démarche de travail personnalisé de l'élève dans laquelle s'inscrit cette séquence.

- « *Yo, Isabel Gómez Montijo*. » Script d'un document son original enregistré par Mme Tobes, professeure d'espagnol au collège Théophraste Renaudot de Saint-Benoît (86) : Mi familia, mis amigos y yo (A1 / A2).
Ce texte a été choisi comme support d'**évaluation à la compréhension de l'écrit** au terme du travail mené sur les deux supports précédents. Il permet de **valider la compétence « Lire et comprendre** : **Je me repère dans le document et cible l'information nécessaire »**
Par ailleurs, il **complexifie** la description telle qu'elle a déjà été travaillée l'an passé et réactivée dans cette séquence dans la mesure où :

  - d'une part, en termes de **"Développement Thématique",** il étend le champ linguistique à l'expression de l'opinion des autres sur moi, il aborde l'expression du souhait et du projet d'avenir ;
  - d'autre part, en termes de **"Correction de la langue"**, ce support est riche en **connecteurs logiques**, **expressions charnières** dont l'élève doit être entraîné à induire du sens.
    En cela, c'est un texte modélisant intéressant pour amener l'élève, à son tour dans la phase d'expression, à créer de la **cohérence** et de la **cohésion** à l'ensemble de la description.

Compétences travaillées

- **Pragmatiques**
  - **Développement thématique** : "Peut raconter une histoire ou décrire quelque chose avec une simple liste de points successifs"
  - **Cohérence et cohésion** : "Peut utiliser les articulations les plus fréquentes pour relier des énoncés afin de décrire quelque chose"

- **Transversales** : **Les méthodes et outils pour apprendre :**
  - Utilisation d'**outils de recherche** (collecte, traitement, organisation de l'information)
  - Utilisation du **numérique** : outils nomades tels que MP3, balladodiffusion via *Pronote*, enregistreur vocale *Audacity* ou sur téléphone portable.
  - La gestion des étapes d'une production

Évaluation : La tâche finale

Expression Écrite préparatoire
Les élèves doivent se présenter à l'écrit en abordant les points suivants :

- leur identité ;

- leurs proches (familles et amis) ;
- leurs goûts, leurs loisirs ;
- leur description physique ;
- leur caractère.

L'évaluation se fait à l'écrit, avec pour seuls guides « **la fiche validation de la compétence** » qui reprend les critères d'évaluation mais aussi pour ceux qui le souhaitent une carte mentale individuelle réalisée en amont (exemples : pour la description physique : cheveux, yeux, peau, taille, corpulence…)

Grille "Validation de la compétence" (Word de 124.5 ko)
Cette fiche vise à évaluer les compétences phonologiques des élèves au cours de la séquence. Elle sert à la fois de fiche d'évaluation formative et sommative.

Évaluation : Le prolongement

A la suite de l'évaluation, les élèves doivent mettre au propre à l'écrit leur présentation (puis éventuellement l'illustrer pour ceux qui le souhaitent car cet écrit sera déposé dans la capsule temporelle).
Ce passage à l'écrit présente un intérêt particulier qui s'insère dans le projet de **correction phonétique**.
C'est une **étape de remédiation** cachée puisque les élèves doivent corriger les erreurs de langue faites signalées par le professeur sur la grille « **validation de la compétence** ».
Par ailleurs, l'élève doit s'assurer que l'orthographe est soigneusement corrigée puisqu'il doit ensuite procéder à une lecture enregistrée pour laisser une trace vocale dans la capsule temporelle (clé USB comportant tous les enregistrements).
Cette séance se déroule en salle informatique où la moitié des élèves sont sur un **poste informatique** tandis que d'autres utilisent la **balladodiffusion MP3** / enregistreur vocal du portable.

Déroulement des séances d'AP (Accompagnement Personnalisé)

Déroulement des séances d'AP (Aide Personnalisée) (OpenDocument Text de 19.6 ko)
Ce document propose une description des séances menées dans le cadre de l'AP.

Fiches autocorrectives (OpenDocument Text de 1.5 Mo)
Ces fiches outils ont été créées par les professeures à partir d'une activité récapitulative d'association "lettre/ son prononcé".

Présentation de la séquence 4 : niveau 4ème

Secuencia 4 - 4ème : *Un paseo por mi barrio Nivel A1+ vers A2*

Le projet « *Cápsula del tiempo* » s'étend sur plusieurs séquences de l'année de 4ème.
Il propose aux élèves de **laisser une trace de leur époque**- à travers des souvenirs de leur vie d'adolescents : **photos, objets, témoignages écrits en espagnol** – journal intime pour se présenter et se décrire, lettre aux futurs élèves de Châtelaillon pour décrire leur quotidien de collégien, coupures de presse pour témoigner de faits marquants de 2017/18- , mais aussi des témoignages oraux –enregistrements vocaux d'audio guides en espagnol en **partenariat avec la mairie et l'office du tourisme de notre ville.**

L'enthousiasme a été immédiat et l'envie de tous de s'impliquer dans le projet a été manifeste : l'objectif de l' apprentissage de l'espagnol « sort » de la classe aussi bien dans le temps (un rendez-vous est d'ores et déjà fixé dans 10 ans au collège pour la cérémonie de réouverture de la capsule temporelle en présence des nouveaux et anciens élèves !) que dans l'espace (les élèves sont les pionniers à Châtelaillon d'audio guides sur la ville par des autochtones, en espagnol pour des hispanophones !)
Compte-tenu de cet objectif de mise en voix pour les audio guides, le **travail sur la correction phonétique devient primordial et plein de sens pour les élèves**, soucieux de proposer un service de la meilleure qualité possible à leur ville et aux futurs touristes hispanophones.

Plus-value du numérique dans l'activité proposée
Utilisations et bénéfices de l'outil numérique dans la séquence pour aboutir à la réalisation de la tâche finale d'EO en continu « création d'audioguides »
Le MP3-dictaphone permet, là encore, la mise en place d'une pédagogie et d'une évaluation d'expression orale différenciées, essentielles à l'apprentissage d'une LV.

1/ Entraînement à la lecture individualisée

Au cours de la séquence, des supports (de difficultés différentes) sont choisis par les professeures pour, en fin d'étude, entraîner et évaluer les élèves en phonétique corrective :

- *¿Qué está buscando Teodoro ? (La ciudad de las palomas, Javier Tomeo*) : enregistrement réalisé par un hispanophone
- *Conversación telefónica (Apúntate* 1ère année, piste 11) – niveau A1/A1+ : document proposé aux élèves DYS ou en difficultés avérées
- *¿Dónde quedamos ? (Nuevo Apúntate* 3ème, piste 9) - niveau A1+/A2 : document proposé aux élèves pouvant suivre le niveau d'apprentissage de leur tranche d'âge.

Le **premier support** est plus accessible de part sa nature narrative. **Il sera donc proposé à tous les élèves** en entraînement « basique » à la correction phonétique (phonèmes, accentuation).
Les **supports suivants** choisis par les professeures passent au niveau supérieur de correction phonétique dans la mesure où leur nature dialoguée rajoute la difficulté de l'intonation.

Les élèves en accord avec le professeur choisissent de travailler l'un ou l'autre : en effet, leur niveau de difficulté est croissant en termes d'accès au sens et leur longueur est différente. Il s'agit de **faire progresser les élèves** en leur proposant des **supports adaptés** à leur niveau actuel et aux objectifs qu'ils sont capables d'atteindre.
Qui plus est, donner le choix du support travaillé et évalué est en partie garant d'une **meilleure implication des élèves**.

Mise en oeuvre du travail sur la lecture (OpenDocument Text de 21.1 ko)
Ce document propose des pistes de mise en oeuvre sur le travail sur la lecture lié au projet "La cápsula del tiempo".

2/ Évaluation de la lecture

L'outil numérique, quelqu'il soit (*Audacity* sur ordinateur, enregistreur vocal sur portable ou tablette, MP3-dictaphone…) **permet aux élèves de réaliser autant d'entraînements à la lecture qu'ils le souhaitent** pour être le mieux préparés et évalués sur leur meilleure prestation.
En effet, se trouve ainsi révolue la lecture un par un en classe, qui, avant la révolution numérique, ne se limitait qu'à un seul essai pour des raisons de timing.

Les professeures donnent une date limite pour la remise de l'enregistrement lecture. Les élèves peuvent le rapporter sur clé USB ou bien l'envoyer par mail à leur professeure.

3/ Mise en voix des productions écrites pour créer les audioguides

Au terme de la tâche finale de cette séquence, **les élèves réutilisent leurs compétences** au service de la vie touristique de leur commune. Ils doivent **créer le/les audio-guides** qui accompagne/nt leur itinéraire géolocalisable. Pour cela, ils mettent en voix la production écrite rédigée sur le/s thème/s suivant/s :

- *¿Cómo desplazarse ? / transportes*
- *¿Qué hacer ? / actividades*
- *¿Qué visitar ? / lugares de interés y culturales*
- *¿Qué hacer ? / eventos*

- *¿ Qué comer y dónde ? restaurantes*
- *¿Dónde tomar algo ? bares*
- *¿Dónde dormir ?*
- *De compras*
- *Servicios*

Comme pour l'étape 2 « lecture », les élèves peuvent réaliser plusieurs enregistrements et valider avec le professeur celui de meilleure qualité qui est déposé sur l'application *Izitravel*.

Présentation d'activités filées dans le cadre d'un EPI

A lo largo de las secuencias : 4ème : EPI « Jeux de langage »

Athlé-dictée polyglotte

En amont, en classe de 5ème, les élèves ont travaillé, en binôme, sur différents temps de dictée de mots simples dont le soin porté à la prononciation est primordial, par exemples :

Des mots transparents, proches du français mais dont l'orthographe diffère de celui de la langue maternelle. Cette proximité induisant l'élève en erreur, il convient d'attirer l'attention de l'élève sur le soin porté à la prononciation comme méthode pour la maîtrise de l'orthographe et inversement :

- *Español* ≠ espagnol (*ñ*≠gn),
- *treinta* /Trente (*ein* ≠ en),
- *cuarenta* / Quarante (*cua*≠qua et *en*≠an),
- *mil* / mille (*l*≠ll ; e non muet en espagnol),
- *el aire* / l'air,
- *el autobús* / l'autobus,
- *el uniforme* / l'uniforme,
- *la clase* / la classe,
- *internet* / internet

Sans oublier tous **les mots hispanophones que le français emprunte** mais en écorche la prononciation :

- La paella,
- le chorizo,
- Miguel…

Des mots espagnols dont le lien son /graphie est indispensable au risque de renvoyer à un autre mot et donc à un autre référent de sens, par exemples :

- *la ho**r**a / la ho**j**a,*
- *el o**r**o / el o**j**o,*
- *la pa**rr**a / la pa**j**a,*
- *la bande**r**a / la bande**j**a,*
- *el a**ñ**o / el a**n**o,*
- *la ca**ñ**a / la ca**n**a,*
- *la ca**s**a / la ca**z**a*

Une athlé-dictée polyglotte fut expérimentée par deux classes de quatrième : un parcours sportif simple fut mis en place par la professeure d'EPS.

Dictée polyglotte (OpenDocument Text de 22.7 ko)

Ce document explique comment la dictée polyglotte a été mise en place par les professeurs concernés.

Démarche sur la correction phonétique : niveau 3ème

Année de 3ème : Reprise et Prolongement de la démarche de correction phonétique

La même démarche est poursuivie tout au long des séquences en classe de 3ème , aussi bien en classe que dans les entraînements et évaluations -lecture et expression orale- proposés en prolongement à la maison grâce à la balladodiffusion.
C'est pourquoi, nous insisterons davantage sur **un nouvel outil numérique** testé cette année : Il s'agit d'un logiciel de reconnaissance vocale ***Speechlogger***.
L'objectif premier de cet outil est simple : **on enregistre un texte lu ou dicté et le logiciel met par écrit ce texte.**

Mais en tant que professeures de langue, nous y voyons **un autre intérêt** : parmi les outils de ce logiciel, se trouve une barre défilante qui permet de sélectionner la langue du texte lu/dicté.
Notons que pour l'espagnol, plusieurs propositions apparaissent : il est intéressant d'attirer l'attention des élèves sur ce point et de leur en faire expliquer la raison.

Lorsque l'apprenant enregistre son texte, si sa prononciation n'est pas correcte, le logiciel de reconnaissance vocale paramétré pour percevoir et discriminer une langue authentique, ne reconnaît pas le mot initial.
Par conséquent :

- soit il propose le mot correspondant à la prononciation proposée par l'élève (exemple : mot initial *hora* ≠ mot prononcé par l'élève et donc perçu et retranscrit par le logiciel : *hoja*)
- soit le mot est inexistant et donc le logiciel ne peut proposer aucune retranscription valable.

Plus-values du numérique : avantage de Speechlogger :

- facilité d'utilisation, présentation très instinctive,
- pas d'installation de logiciel, s'utilise en ligne,
- peut s'utiliser pour toutes les langues et leurs variantes (exemple, pour l'espagnol, les variantes d'Amérique Latine sont proposées,
- visualisation par l'élève de ce qu'il a dit ou des mots qu'il prononce et qui restent incompris par l'interlocuteur virtuel, comparaison de la trace écrite dictée avec le texte original,
- personnalisation de l'évaluation des progrès et des écueils persistants des élèves,
- développement de l' autonomie des élèves dans leur apprentissage,
- gain de temps pour le professeur qui ne peut apporter un accompagnement si individualisé pour des classes à 25/30 élèves sans outil numérique.

Académie de Poitiers

Avertissement : ce document est la reprise au format pdf d'un article proposé sur l'espace pédagogique de l'académie de Poitiers.

Il ne peut en aucun cas être proposé au téléchargement ou à la consultation depuis un autre site.